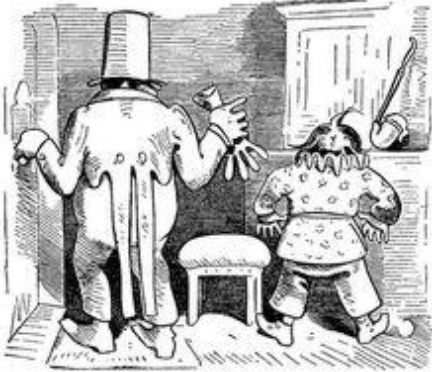


「クリスティアンとパイプ」 「いたずら絵草子」 1864年

Wilhelm Busch: Krischan mit der Piepe aus „Bilderposen“



*De Vater seggt: »Eck mot nu gahn! Krischan!
lat de Piepen stahn!«*

Der Vater sagt: » Ich muss nun gehen! Christian!
Lass die Pfeife stehen! «

「さて、出かけるか。クリシヤン、パイプに触れては
いけないよ！」 父さん こう言いおいた。



*Kum awer geiht he ut der Doer,
Krigt Krischan all de Piepen her.*

Kaum aber geht er an die Tür,
kriegt Christian allein die Pfeife her.

父さん 扉に手をかける、
クリシヤン パイプに手を伸ばす。



*Min Krischan steckt ok gar nich fuul
De Smoekepiepen in dat Muul,*

Mein Christian steckt auch gar nicht faul
Die Rauchpfeife in das Maul,

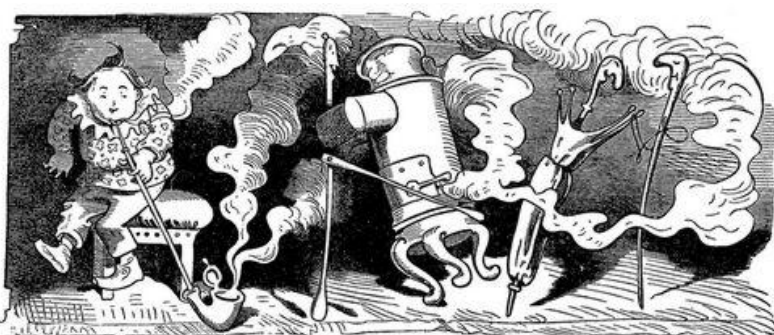
クリシヤン 迷わず
すぐさま パイプを口へと 突っこんだ。



*He smoekt! – Wat, Deuker, is denn dat?!
Mi dücht, dar achter rügt sick wat.*

Er raucht! – Was, Teufel ist denn das?!
Ich glaube, dahinter rührt sich etwas.

一服 吸っている！ 何だ、悪魔がでたのかな？
後ろで なにか 動いたみたい。



*De Stock is mit den Schirm in Gange,
De Aben danzet mit der Tange.*

Der Stock ist mit dem Schirm im Gang,
Der Ofen tanzt mit der Zange.

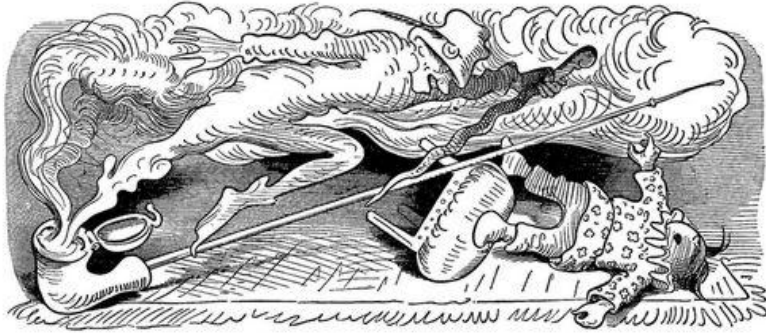
ほら ステッキが 傘とステップ 踏んでいる、
ストーブは 火ばさみ相手に 踊ってる。



*De Slaprock danzt mit den Stuhl, juheh!
Un de Disch mit den olen Kanapeh.*

Der Schlafrock tanzt mit dem Stuhl, juheh!
Und der Tisch mit der alten Couch.

ガウンは 椅子と組んでいる すごーい！
机の相手は 古びたソファー。



*Up eenmal – puff! – do werd et dunkel:
Dat is de ole Runkelmunkel!*

Auf einmal- puff! – da wird es dunkel:
Das ist der alte Runkelmunkel!

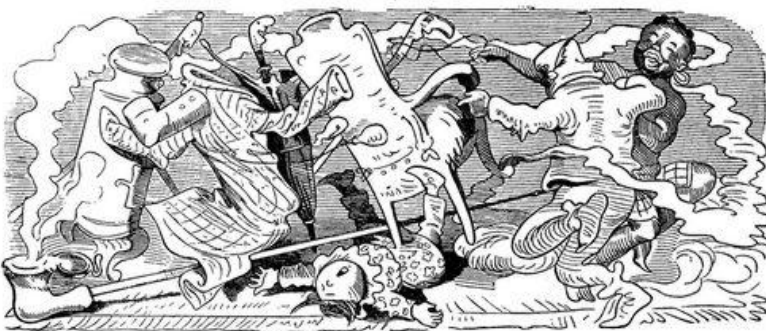
突然 ポツと音がして あたりが暗くなっちゃった。
現れたのは 老獪な煙のお化け
ルンケルムンケル！



*Un – puff! – kummt no'n Keerel an:
Dat ist de swarte Morian.*

Und – puff! – kommt noch ein Kerl an:
Das ist der schwarze Mohr.

続いて ポツと音がして 出てきたよ もう一人、
こんどは 真っ黒なムーア人。



*Se danzet un springet un dreihet sick,
Den Krischan werd so wunderlick.*

Sie tanzen und springen und drehen sich,
Dem Christian wird so wunderlich.

みんなで 踊って 跳ねて 回っているよ、
異様な騒ぎで 青息吐息のクリシヤン。



*Se danzet, dildi, se trampelt, schrum
schrum!*

Wupp! dreiht sick de ganze Stube um!

Sie tanzen, dildi, sie trampeln, schrum
schrum!

Wupp! dreht sich die ganze Stube um!

踊ろう ランラン 足踏みならせ トントン！
ヒューン くるくる回るよ 部屋中が！



*Jüst tret de Moder in de Doer,
De Krischan ligt ganz krumm und quer.*

Gerade tritt die Mutter in die Tür,
Der Christian liegt ganz krumm und quer.

そこへ 母さん ドア開けた、
クリシヤン くるっと丸まり 倒れてる。



*He ligt to Bed; de Keerels winkt,
Als Moder swarten Kaffe bringt.*

Er liegt im Bett; die Kerle winken,
Als Mutter Schwarzen Kaffee bringt.

やつらは 手招きして 誘ってる
ベッドの中の クリシヤンを、
でもね 母さん コーヒー持ってやってきた。



*He drinkt den swarten Kaffe ut,
Dat deiht min lewen Krischan gut.*

Er trinkt den Schwarzen Kaffee ab,
Das heilt meinen lieben Christian gut.

濃いコーヒーを 飲み干すと、
かわいいクリシヤン やっと元気を取り戻す。



*Un Vater sitt dabi un lacht
Un seggt: »Dat heb eck lange dacht!
Ja ja, min Jung! so mot et gahn!
Krischan, lat de Piepe stahn!!«*

Und Vater sitzt dabei und lacht
Und sagt: » Das habe ich lange gedacht!
Ja ja, mein Junge! so muss es gehen!
Christian, lass die Pfeife stehen!! «

そばに座った父さんは 笑いながらこういった。
「こうなることは わかったた!
痛い思いをするのも勉強!
クリシヤン パイプに触れてはいけないよ!」

Quelle(出典):

Wilhelm Busch: Werke. Historisch-kritische Gesamtausgabe, Bde. I-IV, Band 1, Hamburg 1959, S. 316-328.

Permalink <http://www.zeno.org/nid/20004610547>

翻訳(低地ドイツ語 → 標準ドイツ語 → 日本語): 岡部由紀子